Porównanie tłumaczeń II Samuela 13:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ale król powiedział do Absaloma: Nie, mój synu. Nie idźmy, proszę, wszyscy i nie obciążajmy ciebie. A choć nalegał\* na niego, nie chciał iść, lecz go pobłogosławił.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Król jednak odmówił: Nie, mój synu. Nie możemy tam wszyscy pójść i być dla ciebie ciężarem. Pomimo nalegań król nie dał się przekonać, ale udzielił swojego błogosławieństwa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz król powiedział do Absaloma: Nie, mój synu. Teraz nie pójdziemy wszyscy, aby nie być dla ciebie ciężarem. A chociaż nalegał na niego, on nie chciał iść, ale go błogosławił. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł król do Absaloma: Nie, synu mój; niech teraz nie chodzimy wszyscy, abyśmy cię nie obciążyli. A choć mu przynaglał, nie chciał iść, ale mu błogosławił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł król do Absaloma: Nie, synu mój, nie proś, abyśmy wszyscy jachali i obciążyli cię. A gdy mu przynaglał, a nie chciał iść, błogosławił mu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Król rzekł Absalomowi: Nie, mój synu! Raczej nie pójdziemy wszyscy, abyśmy ci nie sprawili kłopotu. Nalegał na niego [Absalom], lecz on nie chciał iść, ale go pobłogosławił. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz król odpowiedział Absalomowi: Nie, mój synu, nie możemy iść wszyscy, nie możemy cię obciążać. I choć na niego nalegał, Dawid jednak nie chciał pójść i odprawił go z błogosławieństwem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Król odpowiedział Absalomowi: Nie, mój synu! Nie pójdziemy wszyscy, by cię nie obciążać. Absalom nalegał, król jednak nie chciał iść, ale go pobłogosławił. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Król odpowiedział Absalomowi: „Nie, mój synu! Byłoby to dla ciebie zbyt wielkim obciążeniem, gdybyśmy przyszli wszyscy”. Absalom jeszcze nalegał, ale król odmówił i udzielił mu tylko błogosławieństwa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odpowiedział król Abszalomowi: - Nie, synu mój! Nie możemy pójść wszyscy, by być ci ciężarem. [Abszalom] nalegał, lecz [król] nie chciał iść i [tylko] życzył mu pomyślności. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав цар до Авессалома: Ні мій сину, всі ми не підемо, і не обтяжимо тебе. І принуджував його, і він не забажав іти і поблагословив його. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A król odpowiedział Absalomowi: Nie, mój synu, nie chciejmy wszyscy iść, byśmy ci nie byli ciężarem! Zatem na niego nalegał, ale wzbraniał się pójść, więc go pożegnał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz król rzekł do Absaloma: ”Nie, mój synu! Nie pójdziemy wszyscy, żebyśmy się nie stali dla ciebie brzemieniem”. Chociaż nalegał na niego, on nie chciał pójść, lecz go pobłogosławił. |

1. 1) nalegał, וַּיִפְרָץ , wg 4QSam a : ויצפר , o podobnym znaczeniu. [↑](#footnote-ref-2)